



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



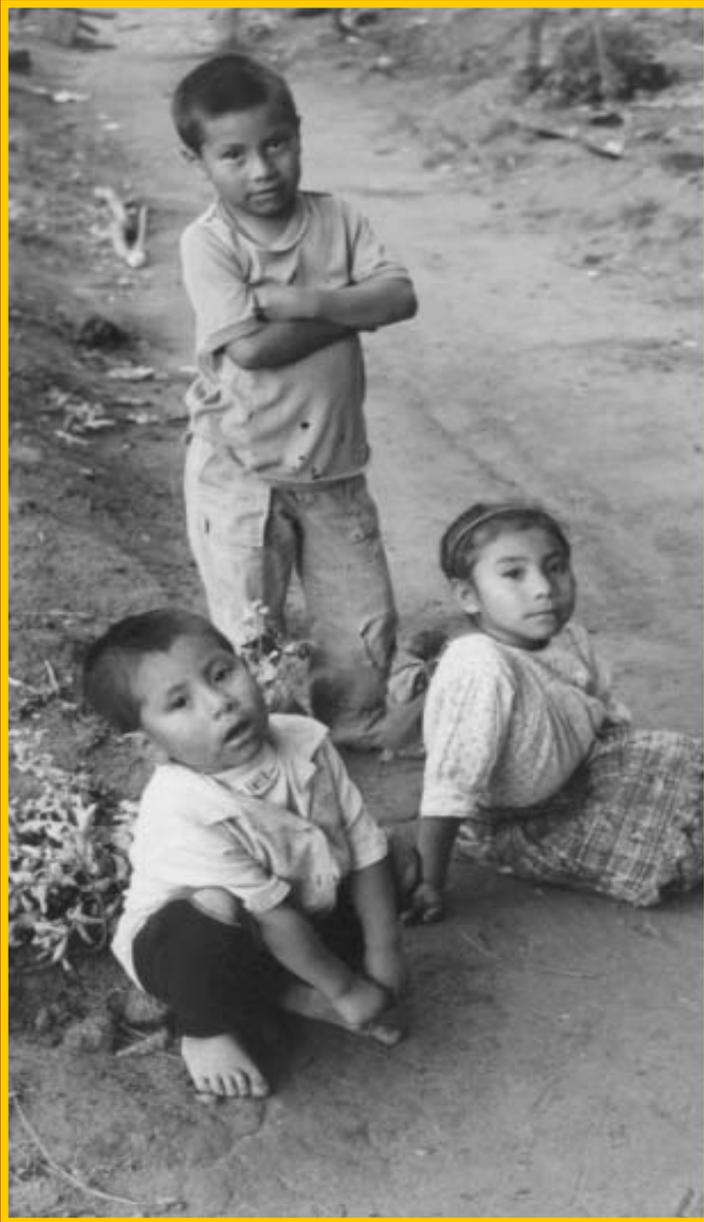
WORLD LEARNING

A black and white photograph of four young girls sitting on the ground, reading books. They are dressed in simple clothing, and the background is a plain, light-colored wall. The girls are focused on their books, and the scene conveys a sense of learning and education.

*Proyecto Acceso a la Educación
Bilingüe Intercultural (PAEBI)*

Quiché, Guatemala

1999 - 2005



El Proyecto Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural (PAEBI) operó en el departamento de Quiché, en el occidente de Guatemala. Su enfoque principal fue mejorar la calidad de los servicios educativos en el nivel Pre-primario y en los tres primeros grados del nivel primario, a través de la práctica de educación bilingüe intercultural (EBI) disminuyendo las causas del fracaso escolar: el ausentismo, la deserción, la repitencia y la no-promoción. PAEBI espera que sus esfuerzos logren obtener una sociedad rural mejor educada.

Cobertura de PAEBI 2000-2004

750 escuelas rurales

198 aulas de pre-primaria

61 aulas de Salvemos Primer Grado

6 escuelas normales EBI

16 centros tecnológicos

12 comunidades con estimulación temprana



Población Participante de PAEBI

- **2,600 maestros de las escuelas de cobertura**
- **1,300 egresados de Diplomados EBI**
- **1,680 maestros de primer grado**
- **1,190 promotores auxiliares de institutos básicos**
- **1,050 estudiantes y catedráticos de normales bilingües**
- **81,400 estudiantes de escuela primaria cada año**
- **650 comités de padres y madres de familia**
- **15,500 padres y madres**
- **1,700 mujeres en liderazgo**

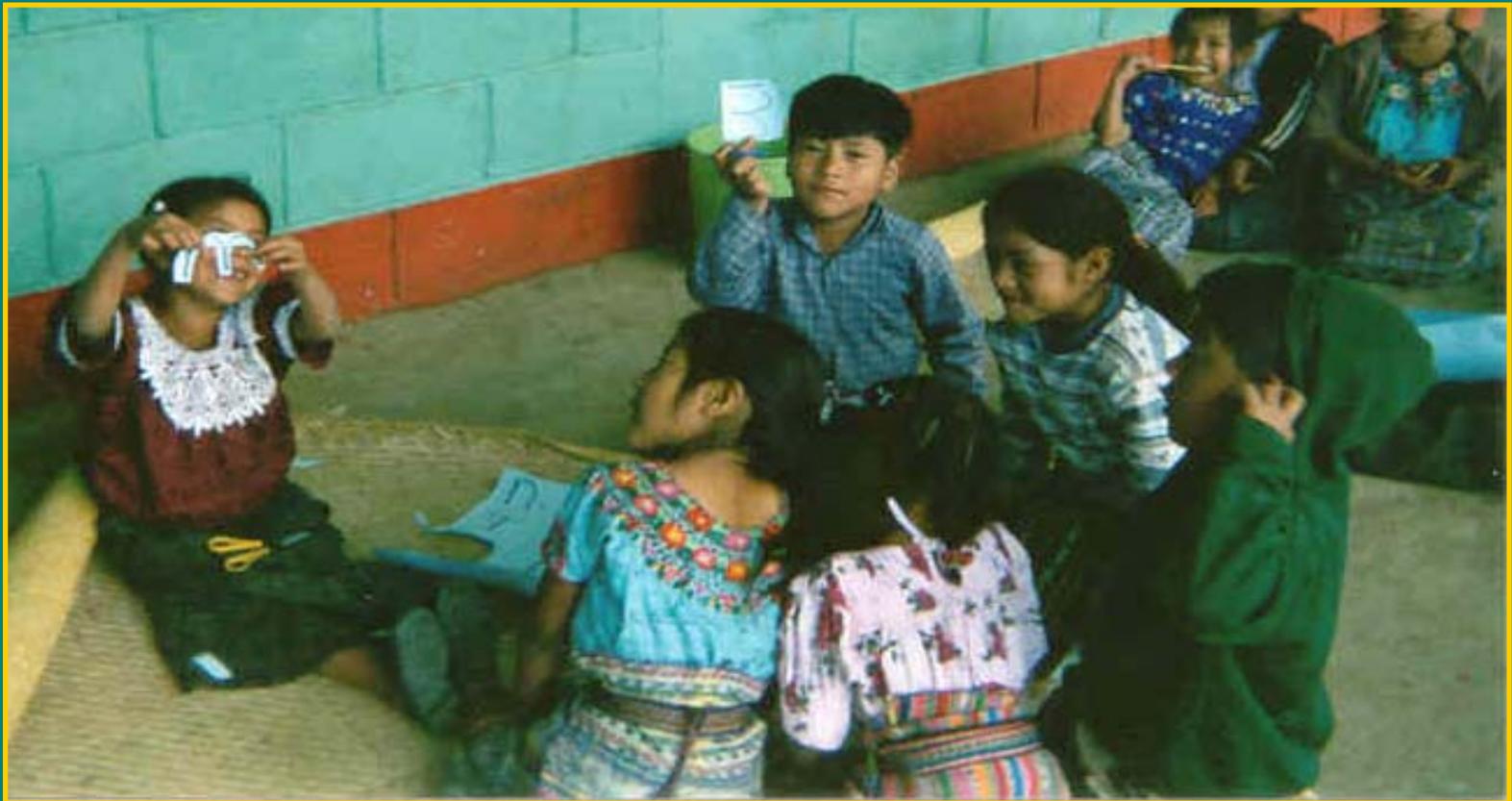
Comunidades Socio-Lingüísticas K'iche'e Ixhil

- Capacitación a CTA's y técnicos de DDE y JEDEBI de Quetzaltenango, Totonicapán, Sololá y Quiché

Actividades y Socios a Nivel Nacional

- DIGEBI y DICADE
- Empresarios por la Educación
- CNEM y otras ONGs locales
- Agencias internacionales de desarrollo fortaleciendo la EBI
- JEDEBI's, UDE's, CTA's y maestros de los trece departamentos con atención bilingüe.
- 4,150 maestros bilingües del país en lectoescritura y elaboración y uso de materiales

El propósito de PAEBI es mejorar la calidad educativa en Quiché a través del desarrollo de la educación bilingüe intercultural (EBI).



Educación Bilingüe Intercultural es una metodología pedagógica permanente que plantea iniciar la instrucción con el idioma y cultura materna del niño, introduciendo paulatinamente un segundo idioma y las otras habilidades requeridas en el currículo nacional, para lograr educación de calidad en niños cuyo primer idioma no es el idioma dominante en el país. Idealmente, en el cuarto grado, los niños/as deberían ser completamente bilingües.



Líneas de Acción

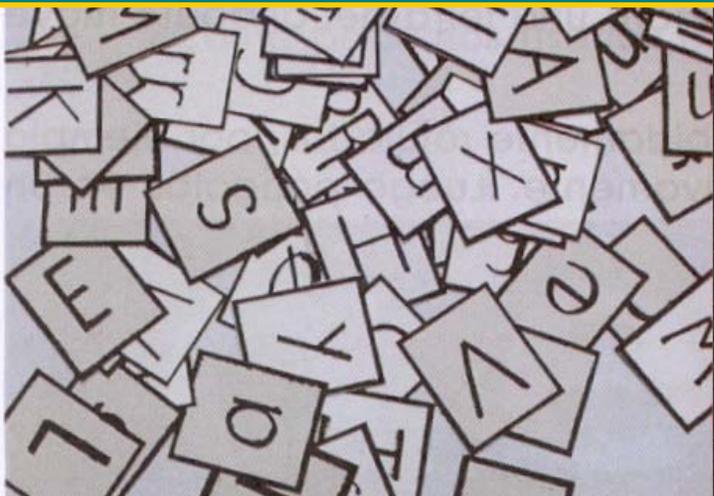
PAEBI trabaja en cuatro líneas de acción que apoyan a los niños/as en su aprendizaje:

1. Capacitar en las estrategias pedagógicas de EBI a los CTA's, directores, docentes, padres y madres de familia de escuelas primarias, y personal y estudiantes de Escuelas Normales Bilingües.
 - *Visitas de intercambio entre comunidades educativas locales*
 - *Proyecto Piloto Salvemos Primer Grado (SPG)*
 - *Capacitaciones basados en la comunidad*
 - *Diplomados*



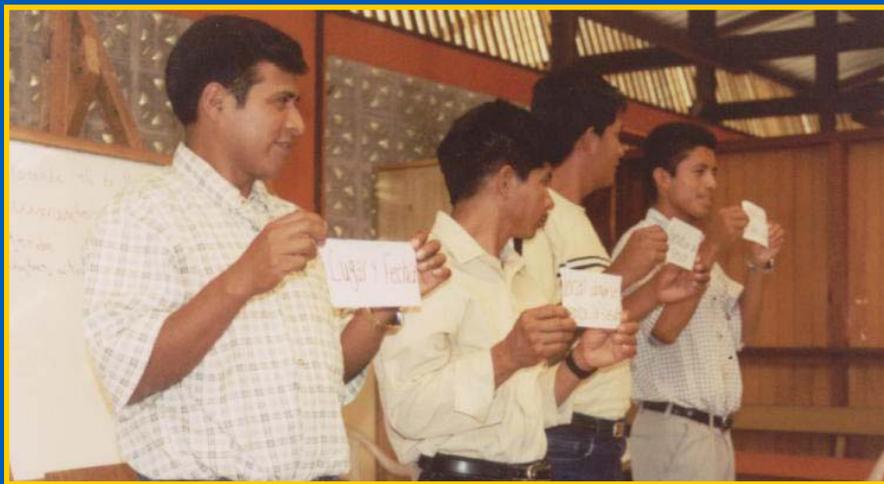
2) Desarrollar y contextualizar materiales educativos para el uso de docentes, estudiantes y padres y madres de familia.

- *Capacitación en la producción de materiales educativos con recursos locales*
- *Distribución con capacitación en su uso de: láminas de expresión oral, juegos educativos, libros de lectura en idiomas Mayas, y otros recursos educativos*
- *Uso de tecnología educativa y materiales educativos interactivos.*



3) Aumentar la participación de padres y madres de familia en el proceso de toma de decisiones, específicamente aumentando el número de mujeres en posiciones de liderazgo.

- *Capacitación en:*
 - *Gestión de la escuela*
 - *Apoyo a la educación de sus hijos en el hogar*
 - *Asistencia al maestro en el aula*
- *Red departamental de padres y madres de familia*
- *Capacitación de mujeres para liderazgo*
- *Estimulación temprana*



4) Mejorar las políticas educativas sobre EBI a nivel departamental, regional y nacional.

- *Feria Hemisférica de Educación Indígena*
- *Apoyo en el diseño de currículos regionales*
- *Revistas y Boletines*
- *Programas Radiales EBI*
- *Videos EBI*
- *Talleres de transferencia*



Estrategias Pedagógicas

**Uso y
Aplicación
de la Lengua
Materna**

**Español como
Segundo Idioma**

**Aplicación de
Métodos Activos
del Aprendizaje**



**Materiales
Contextualizados**

**Padres
Participan en
la Educación de
sus Hijos**

**Aprendizaje y
Aplicación de la
Matemática
Maya**

**Cultura,
Cosmovisión e
Historia Maya**

1. Uso y Aplicación del Idioma Materno del Niño

¿Qué sucede con el aprendizaje cuando se utiliza un idioma que los niños y niñas no entienden?

Niños y niñas deben aprender en su idioma materno las cuatro competencias comunicativas que son: Entender, Hablar, Leer y Escribir.

Sugerencias para el docente:

- Escribir cuentos cortos en su lengua materna
- Leer literatura
- Enseñanza progresiva de la gramática de la lengua materna
- Escribir nombres de objetos, animales y plantas conocidos en su comunidad.

Se organizan y capacitan a **Promotores Auxiliares** para que sirvan de interpretes para maestros y maestras monolingües castellanos como asistentes en el aula. Son jóvenes, padres y madres de familia que participan voluntariamente.

2. Enseñanza/Aprendizaje del Español como Segundo Idioma

Pre-primaria	Primer Grado	Segundo Grado	Tercer Grado	Cuarto Grado
	L1 Idioma Maya			
	L2 Idioma Español			

El ideal es que al nivel de un cuarto grado los niños y niñas dominen las cuatro competencias comunicativas en su idioma materno (L1) y español (L2).

Sugerencias:

- Enseñanza progresiva y sistemática del idioma Español utilizando una metodología adecuada para la enseñanza de un segundo idioma (incremento paulatino de la complejidad gramatical, vocabulario y fonemas)
- Utilización de láminas o gráficas de expresión oral
- Enseñanza del Español como segunda lengua dentro del propio contexto cultural del niño y niña

3. Materiales Educativos Contextualizados en la Cultura y en el Idioma del Niño

- Materiales gráficos que sirven como generadores de la práctica de lectura, escritura, expresión oral, interacción social, elementos de la naturaleza, matemáticas, etc.
- Materiales lúdicos e interactivos que permiten que los niños y niñas manipulen y aprendan a través del juego (cubos, rompecabezas, loterías de números, de palabras y de glifos del calendario maya).
- Materiales elaborados por los maestros, maestras, madres y padres de familia con recursos propios de la comunidad y reciclados.
- Materiales interactivos en formato digital para centros de computación de escuelas primarias (CETEBI's).



4. Cultura, Cosmovisión e Historia Maya

Los niños y niñas deben aprender aspectos de su propia cultura dentro de la escuela, igual que los elementos usados para la enseñanza vienen del contexto que conocen y entienden los niños y niñas.

Se evita la ruptura entre la cultura del hogar con la de la escuela.

Se promueve la enseñanza de los valores como el respeto a la dignidad humana y de la naturaleza, uso de la medicina natural, entre otros.

La enseñanza de estos aspectos en un espacio formal permite que los niños y niñas valoren los conocimientos de su propia cultura. Al mismo tiempo, la enseñanza de estos temas en el aula fomenta la autoestima e identidad de los niños y niñas.



5. Matemática Maya

Como parte de la cultura, el niño y la niña se familiariza con elementos de la matemática maya, lo que implica que aprenda en la escuela su escritura, su lógica y sus usos en la comunidad. Esta matemática es útil para los niños y las niñas en su contexto local, por ejemplo en los mercados y en el uso de las unidades de medición (mano, manojo, pares).



6. Madres y Padres de Familia apoyando la educación de sus hijas e hijos

- Prestar apoyo activo al maestro y a la maestra en el aula, sirviendo de interprete a los maestros y maestras monolingües castellanos, ayudando a revisar tareas (cuando sepa leer y escribir) y compartiendo sus habilidades con los niños y niñas.
- En el hogar fortalecer la etapa de aprestamiento, para niños y niñas de nivel pre-escolar.
- Ayudar y motivar a sus hijos e hijas a hacer sus tareas y estudiar en el hogar.



7. Metodologías Activas de Aprendizaje

Las metodologías activas favorecen el desarrollo de las personas para que puedan analizar en forma objetiva su propio entorno o realidad e identificar sus problemas y buscar formas realistas de superarlos. Metodología activa está presente en cada una de las estrategias de PAEBI.

Sugerencias para el docente:

Trabajo en grupos

Uso de material concreto con recursos locales y reciclables.

Actividades de aprendizaje fuera del aula



Proyecto Piloto en Quiché Salvemos el Primer Grado

Eran escuelas que tienen como desafío vencer la alta tasa de reprobación, repitencia y ausentismo, elevando los niveles de aprendizaje de los niños/as a través del desarrollo de estrategias sencillas, efectivas y de bajo costo que están al alcance de los maestros.



Estrategias Pedagógicas del Piloto

Dosificación de contenidos

Pruebas estandarizadas de proceso

Cuadro de control y progreso del niño/a

Metodología activa participativa

Uso de materiales elaborados con recursos locales

Promotores auxiliares y tutores apoyando al docente

Participación del padre y madre de familia

Promoción en Primer Grado

